

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ПСАЛМОВ В АНГЛИКАНСКОМ БОГОСЛУЖЕНИИ

Статья посвящена определению роли псалмов в англиканском богослужении и выявлению основных лексико-синтаксических средств, служащих созданию экспрессивности их текстов. Исследование показало, что псалмы в яркой художественной форме молитвословной поэзии концентрируют в себе основные цели религиозного дискурса, реализуемого в богослужении.

Ключевые слова: псалмы, англиканское богослужение, религиозный дискурс, молитвословная поэзия.

Смаглий В.М. Особливості функціонування псалмів в англіканській богослужінні.

Стаття присвячена визначенню ролі псалмів в англіканській богослужінні та виявленню основних лексико-синтаксичних засобів створення експресивності їх текстів. Дослідження показало, що псалми в художній формі молитовної поезії концентрують в собі основні цілі релігійного дискурсу, що реалізується в богослужінні.

Ключові слова: псалми, англіканське богослужіння, релігійний дискурс, молитовна поезія.

Smaglyi V. The Peculiarities of the Psalms Functioning in Anglican Church Service.

The paper is devoted to the identification of the Psalms role in Anglican Church service and the exposure of lexical syntactic means of their texts expressiveness. The investigation allows to state that Psalms in a vivid artistic form of prayer poetry accumulate the very basic aims of the religious discourse realized in the Divine Service

Key words: Psalms, Anglican Church service, religious discourse, prayerpoetry.

Англиканское богослужение, как и любое христианское каноническое богослужение, отличается четкой структурной организацией, строгим следованием установленным ритуальным нормам. Основными видами англиканского богослужения являются утренняя, литургия и вечерня, каждому из которых характерно установленное чинопоследование. Рассмотрение содержательной стороны видов англиканской службы показало, что основой, фундаментом любого богослужения являются **псалмы**. Псалом (греч. ψαλμὸς «хвалебная песнь») - жанр и форма иудейской и христианской лирической и молитвословной поэзии, собранные в Псалтири (Псалтирь представляет собой собрание 150 оригинальных образцов псалма). **Целью** настоящей статьи является определение роли псалмов в англиканском богослужении и выявление основных лексико-синтаксических средств, служащих созданию экспрессивности их текстов. **Предметом** исследования стали тексты англоязычных псалмов, используемых в англиканском богослужении. В качестве **объекта** исследования выступило англиканское богослужение, содержащее в себе псалмы. Материалом настоящего исследования послужили тексты двух реализаций англоязычных молитв из утрени (*Morning Prayer*), совершаемой иерархами англиканской

церкви во время божественных литургий (Архиепископ Кентерберийский Дж. Керри (2001г.) и Архиепископ Кентерберийский Р.Вильямс (2008 г)).

Многие богословы [6; 7; 8], религиоведы [2; 4] и лингвисты, занимающиеся религиозным дискурсом [1; 3] отмечают важность использования псалмов в богослужении в связи с тем, что богатство их содержания столь обширно, что удовлетворяет всем нуждам души: здесь и сознание своей греховности, и преследование врагами, и беспомощность в борьбе, и упование на силу Божию, и благодарение за помощь, и слава за творение и промышление Божие, и упокоение под кровом Божиим, ...и моление об избавлении от всяких бед, и любовь к Богу, и обличение грешников [7, 4]. Фактически, псалмы выполняют каждое из религиозных действий, обусловленных ритуалом богослужения, за исключение Евхаристии (Святое Причастие, Вечеря Господня — таинство в христианстве, заключающееся в освящении хлеба и вина в особом статусе и последующем их вкушении. Согласно апостолу Павлу (1Кор. 10:16), при этом христиане приобщаются Тела и Крови Иисуса Христа Искупителя). В соответствии с идеями Реформации в англиканской службе основное внимание уделено чтениям (*lessons*) из Ветхого и Нового заветов, псалмам и проповеди. Кранмер разделил Псалтирь на части таким образом, чтобы в течение каждого календарного месяца она прочитывалась полностью за вечерней и утреней, таблица псалмов на каждый день приводится в Книге общих молитв.

Псалмы - это не просто молитвы, но молитвы, составленные на языке поэзии. Привычная нам европейская поэзия строится на определенном ритме, где рифмуются окончания. Иначе в Псалмах. Семитская поэзия тоже основана на парных (параллельных) членах, но они образуются не рифмой, а по смыслу. Этот параллелизм членов является основным поэтическим приемом (регулярный размер встречается нечасто и играет гораздо меньшую роль, чем в европейской поэзии). Существуют различные классификации параллелизма в семитской поэзии. В нашей работе используется классическая схема англиканского епископа Роберта Лоута, который выделяет следующие виды параллелизма:

1. Синонимический параллелизм
2. Антитегический параллелизм
3. Синтетический (прогрессивный или нарастающий) параллелизм
4. Хиазм.

Рассмотрим исследуемые псалмы согласно вышеприведенной классификации.

Синонимический параллелизм - обе строфы говорят приблизительно об одном, но во второй строфе может быть уточнение мысли, и, как правило, усиление выразительности. В зависимости от порядка членов, синонимический параллелизм может быть прямым или обратным. Примером прямого синонимического параллелизма может послужить Псалом 8:5:

*What is man that you are mindful of him,
the son of man that you care for him?*

Обратный параллелизм наблюдается в Псалме 2:10:

*Be wise now therefore, O ye kings:
ye judges of the earth, be instructed.*

В этих стихах уточняется, что Бог не просто помнит, но и посещает человека, что понимание Божьего замысла должно включать в себя готовность учиться; причем видно, что во втором двустишии эмоциональная экспрессия возрастает.

Встречаются развернутые синонимические конструкции, включающие несколько строк. Примером таких конструкций может служить Псалом 72:

*Give the king Your judgments, O God,
And Your righteousness to the king's Son.
² He will judge Your people with righteousness,
And Your poor with justice.*

Антитетический параллелизм - вторая строка выражает ту же мысль, что и первая, но в отрицательной или контрастной форме:

*For the Lord knows the way of the righteous,
But the way of the ungodly shall perish.*

(Ps.1:6)

*Consider my trouble from those who hate me,
You who lift me up from the gates of death,
¹⁴ That I may tell of all Your praise
In the gates of the daughter of Zion.
I will rejoice in Your salvation.*

(Ps.9:14,15)

Синтетический (прогрессивный или нарастающий) параллелизм - следующая строка не повторяет, а развивает мысль предыдущей. Интересный анализ можно получить, если проанализировать сточки зрения синтетического параллелизма 148 Псалом:

Praise ye the Lord. Praise ye the Lord from the heavens: praise him in the heights.

² *Praise ye him, all his angels: praise ye him, all his hosts.*

³ *Praise ye him, sun and moon: praise him, all ye stars of light.*

⁴ *Praise him, ye heavens of heavens, and ye waters that be above the heavens.*

⁵ *Let them praise the name of the Lord: for he commanded, and they were created.*

⁶ *He hath also stablished them for ever and ever: he hath made a decree which shall not pass.*

⁷ *Praise the Lord from the earth, ye dragons, and all deeps:*

⁸ *Fire, and hail; snow, and vapours; stormy wind fulfilling his word:*

⁹ *Mountains, and all hills; fruitful trees, and all cedars:*

¹⁰ *Beasts, and all cattle; creeping things, and flying fowl:*

¹¹ *Kings of the earth, and all people; princes, and all judges of the earth:*

¹² *Both young men, and maidens; old men, and children:*

¹³ *Let them praise the name of the Lord: for his name alone is excellent; his glory is above the earth and heaven.*

¹⁴ *He also exalteth the horn of his people, the praise of all his saints; even of the children of Israel, a people nearunto him. Praise ye the Lord.*

В данном Псалме можно наблюдать два развернутых примера синтетического параллелизма:

1-4: славословие небесных сил (синтетический параллелизм):

2 ангельские силы,

3 небесные светила,

4 вся материя неба 5,6 - итог: причина

славословия во всем мире,

7-12 - славословие земли (синтетический параллелизм):

7,8 - стихии,

9,10- растения и звери,

11,12- властители и люди.

13-14 итог: причина славословия в народе Израильском.

Параллелизмы могут объединяться в сложную структуру, получившую название хиазма. Прот. Иоанн Брек определяет хиазм как «сбалансированные речения, выстроенные симметрично вокруг центральной идеи в прямом, обратном или антитетическом параллелизме» [цит. по 5, 231].

Пример хиазма можно увидеть уже в первом псалме:

Blessed is the one

who does not walk in step with the wicked

or stand in the way that sinners take

or sit in the company of mockers,

² *but whose delight is in the law of the Lord,*
and who meditates on his law day and night.

³ *That person is like a tree planted by streams of water,*
which yields its fruit in season
and whose leaf does not wither—
what ever they do prospers.

⁴ *Not so the wicked!*

They are like chaff

that the wind blows away.

⁵ *Therefore the wicked will not stand in the judgment,*
nor sinners in the assembly of the righteous.

⁶ *For the Lord watches over the way of the righteous,*
but the way of the wicked leads to destruction.

В качестве параллелей здесь выступают:

1- 5б собрание - собрание

2- 5а поучение в законе - поражение на суде

3-4 укорененное дерево - лист, который сметает ветер

Успешность праведника во всех делах - центр хиазма.

В древности алфавит учили от начала к концу, потом от конца к началу, затем от концов к середине: альфа-омега, бета-кси, мю-ню... Текст читали таким же образом (от центра к краям, от краев к центру), чтобы находить заложенные там хиастические структуры. Если прочесть этот псалом от краев к центру, по спирали, как будто происходит движение вглубь воронки, то получится следующее:

1- 5б. Праведник не участвует в собраниях грешников ^ грешники не будут участвовать в собрании праведников.

2- 5а Праведник поучается в законе Господнем (а грешник - нет), ^ грешники не устоят на суде,

3а-4 Праведник будет вечно живым и плодоносным ^ грешники будут сметены.

3б Праведник будет успешен во всех делах своих. Этот стих представляет собой центр хиазма, в котором раскрывается главное положение всего отрывка.

6 стих представляет собой анакрису:

(праведник будет успешен потому), что Бог знает пути праведных, а путь нечестивых погибнет.

Молитвенная составляющая псалмов органично сочетается с коммуникативной, поскольку в любом псалме неизбежно присутствует скрытый диалог со Всевышним.

В целом можно констатировать, что псалмы представляют собой один из наиболее интересных и колоритных жанровых образцов религиозного дискурса, концентрируя в себе и передавая центральные интенции и основные цели религиозного дискурса, реализуемого в богослужении: укрепление в вере, сообщение высшего Божественного знания, тем самым отражая ведущие стратегии его развития — молитвенную, исповедальную и оценивающую.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бобырева Е.В. Религиозный дискурс: ценности, жанры, стратегии (на материале православного вероучения): дис. ... доктора филол.наук: 10.02.01. - Волгоград, 2007. - 476 с.
2. Гараджа В.И. Религиоведение: учебное пособие [для студентов высших учебных заведений и преподавателей средней школы]. - М.: Аспект-Пресс, 1995. - 350 с.
3. Прохвятилова О.А. Речевая организация звучащей православной проповеди и молитвы: дис. ... доктора филол.наук: 10.02.01. -Волгоград,2000.-498 с.-(Рукопись)
4. Топоров, В.Н. Миф. Ритуал. Символ. Образ (Исследования в области мифопоэтического) [Текст] / В.Н. Топоров. - М.: Прогресс-Культура, 1995. - 624 с.
5. Элиаде, М. Священные тексты народов мира [Текст] / М. Элиаде. - М.: Крон-Пресс, 1998.621 с.
6. Юнгеров П. А. Введение в Ветхий Завет,- М.: Православ. Свято-Тихоновский богослов. ин-т,- Кн. 2: Частное историческо - критическое введение в священные Ветхозаветные книги,- 2003,- 476 с.
7. Юнгеров П. А. Вероучение псалтири, его особенности и значение в общей системе Библейского вероучения,- Казань: Типо-литогр. имп. ун-та, 1897- 149 с.

Стаття надійшла до редакції 24.02.2014 р.